

VIII Congreso Internacional de Árabe Marroquí
VIII International Conference of Moroccan Arabic
(Resúmenes / Summaries / Résumés)

25 de abril de 2024

- 09:15: Inauguración del congreso
- 09:30-10:30 Plenaria: Marcin Michalski, Universidad Adam Mickiewicz (Polonia), “Written Moroccan Arabic in the Internet: Types of variation and degrees of stability”.

For some time now Written Moroccan Arabic has been used more and more extensively in various areas of the Internet: whether written by ordinary Internet users (e.g. on social media), by more or less amateur authors of expository texts aimed at the general public (e.g. the Wikipedia), by journalists or scholars. Moroccan Arabic is written in both Arabic and Latin script, the focus of the present considerations being on the former system. Since it has no spelling standard (orthography), graphic variation is one of the conspicuous features of texts written in it, an issue raised in a number of studies (e.g. Aguadé 2005, 2006, 2012, 2013; Aragón Huerta 2019; Benítez Fernández 2012a, 2012b; Berjaoui 2001; Caubet 2008, 2012, 2013, 2017; Elinson 2013; Ferrando 2012; Hoogland 2013a, 2013b, 2018; Langone 2003; Michalski 2016, 2019; Miller 2012, 2017; Moscoso García 2009; Sedrati & Ait Ali 2019; Srhir 2016: 110-115). Three basic types of variation, heavily present in the Moroccan Arabic texts written in Arabic script, can be distinguished: (i) qualitative (the use of different graphs, roughly defined as graphic signs or letters, in two comparable graphic words), (ii) quantitative (the presence of a graph in one graphic word vs. its absence in another), and (iii) linear (one graphic form being written without a space vs. a comparable form containing a space). Among the many questions which this topic brings up, the following will be addressed: Which types of variation affect which particular types of texts? Where can one expect to find the highest degree of stability, or regularity, and are such predictions confirmed through the examination of actual texts? How does the practice of writing Moroccan Arabic in Arabic script in the digital domain compare to the usage observed in printed literary texts?

References:

- Aguadé, Jordi. 2005. “Darle al pico: un ‘bestiario’ de Youssouf Amine Elalamy en árabe marroquí”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 9, 245–265.
- Aguadé, Jordi. 2006. “Writing dialect in Morocco”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 10, 253-274.
- Aguadé, Jordi. 2012. “Monarquía, dialecto e insolencia en Marruecos: el caso *Nichane*”. In: Meouak *et al.* 2012, 441-464.
- Aguadé, Jordi. 2013. “Des romans diglossiques: le cas de Youssef Fadel”. In: Benítez Fernández *et al.* 2013, 07-220.
- Aragón Huerta, Mercedes. 2019. Tentativas de escritura del árabe marroquí. La poesía del *zéjel*. *Al-Andalus Magreb*, 26 (<https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/6792/6743>).
- Beißwenger, Michael (ed.). 2001. *Chat-Kommunikation: Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation: Perspektiven auf ein interdisziplinäres Forschungsfeld*. Stuttgart: Ibidem.
- Benítez Fernández, Montserrat. 2012a. “*TelQuel*: una fuente contemporánea para el estudio del árabe marroquí”. In: Meouak *et al.* 2012, 403-417.
- Benítez Fernández, Montserrat. 2012b. “*Al-ʔAmal*: Otro intento fallido de escribir en *dārīza* marroquí”. In: Barontini *et al.* 2012, 379-391.
- Benítez Fernández, Montserrat; Miller, Catherine; de Ruiter, Jan Jaap & Tamer, Youssef (eds.). 2013. *Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXI^e siècle*, vol. 1. Paris: L’Harmattan.
- Berjaoui, Naser. 2001. “Aspects of the Moroccan Arabic orthography with preliminary insights from the Moroccan computer-mediated communication”. In: Beißwenger 2001, 431-465.
- Caubet, Dominique. 2008. “Moroccan Arabic”. In: Versteegh 2006-2008, vol. 3, 273-287.
- Caubet, Dominique. 2012. “Apparition massive de la *darija* à l’écrit à partir de 2008-2009: sur le papier et sur la toile: quelle graphie? Quelles régularités?”. In: Meouak 2012, 377-402.
- Caubet, Dominique. 2013. “Maroc 2011 – Messagerie instantanée sur l’internet marocain: *facebook*, *darija* et parlers jeunes”. In: Benítez Fernández *et al.* 2013, 63-87.
- Caubet, Dominique. 2017. “Morocco: An informal passage to literacy in *dārīja* (Moroccan Arabic)”. In: Høigilt & Mejdell 2017, 116-141.
- Elinson, Alexander E. 2013. “*Dārīja* and changing writing practices in Morocco”. *International Journal of Middle East Studies* 45, 4, 715-730.

- Ferrando, Ignacio. 2012. "Apuntes sobre el uso del dialecto en la narrativa marroquí moderna". In: Meouak *et al.* 2012, 349-358.
- Grigore, George & Bițună, Gabriel (eds.). 2016. *Arabic varieties – Far and wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA – Bucharest, 2015*. București: Editura Universității din București.
- Høigilt, Jacob & Mejdell, Gunvor (eds.) 2017. *The politics of written language in the Arab world: Writing change*. Leiden – Boston: Brill.
- Hoogland, Jan. 2013a. "Towards a standardized orthography of Moroccan Arabic based on best practices and common ground among a selection of authors". In: Santillán Grimm *et al.* 2013, 59-76.
- Hoogland, Jan. 2013b. "L'arabe marocain, langue écrite". In: Benítez Fernández *et al.* 2013, 175-188.
- Hoogland, Jan. 2018. "Darija in the Moroccan press: The case of the magazine *Nichane*". *Sociolinguistic Studies*, 273-293.
- Langone, Angela Daiana. 2003. "*Hbār blādna*. Une expérience journalistique en arabe dialectal marocain". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 7, 143-151.
- Meouak, Mohamed; Sánchez, Pablo & Vicente, Angeles (eds.). 2012. *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Michalski, Marcin. 2016. "Spelling Moroccan Arabic in Arabic script: The case of literary texts". In: Grigore & Bițună 2016, 385-394.
- Michalski, Marcin. 2019. *Written Moroccan Arabic: A study of qualitative variational heterography*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Miller, Catherine. 2012. "Observations concernant la présence de l'arabe marocain dans la presse marocaine arabophone des années 2009-2010". In: Meouak *et al.* 2012, 419-440.
- Miller, Catherine. 2017. "Contemporary *dārija* writings in Morocco: Ideology and practices". In: Høigilt & Mejdell 2017, 90-115.
- Moscoso García, Francisco. 2009. "Comunidad lingüística marroquí en los foros y chats. Expresión escrita, ¿norma o anarquía?". *Al-Andalus Magreb*, 16, 209-226.
- Santillán Grimm, Paula; Pérez Cañada, Luis Miguel & Moscoso García, Francisco (eds.). 2013. *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Sedrati, Anass & Ait Ali, Abderrahman. 2019. Moroccan *Darija* in online creation communities: Example of Wikipedia. *Al-Andalus Magreb*, 26 (<https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/6794/6744>).
- Srhir, Adil Moustouai. 2016. *Sociolinguistics of Moroccan Arabic: New topics*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Versteegh, Kees (ed.). 2006-2009. *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*. 5 vols. Leiden – Boston: Brill.

Primer panel: 10:30-12:30. Digitalización, estandarización y redes sociales.

- Comunicación: Adil Moustouai y Helio Islan, Universidad Complutense de Madrid, "Era digital y policentrismo en árabe marroquí: Complejidad, ideologías y prácticas lingüísticas".

El objetivo principal de esta comunicación es analizar, en primer lugar, la noción de lenguas pluricéntricas (Muhr, 2012, 2013; Blommaert, 2005; 2010) y su aplicación al árabe marroquí como posible lengua policéntrica. Entendemos el pluricentrismo tal como lo define Blommaert, en el sentido de que todo entorno en el que los seres humanos se reúnen y comunican es por definición policéntrico y en él se puede distinguir más de un posible centro de poder en términos sociolingüísticos (Blommaert, 2005). En segundo lugar, analizaremos cómo la digitalización de la sociedad marroquí y el aumento del uso de las redes sociales y plataformas digitales están desempeñando un papel clave en este fenómeno del policentrismo en árabe marroquí. Para ello, analizaremos un corpus de distintos usos en diferentes redes sociales y plataformas digitales como manifestación altamente reveladora del policentrismo. Por último, examinaremos cómo la creación de un sistema pluricéntrico en el árabe marroquí podría desempeñar un papel en la des(normalización) y des(centralización) (Milroy, 2001) de esta variedad en un nuevo mercado y régimen lingüísticos marroquíes. Nuestro análisis intentará revelar cómo esta normalización no está dirigida ni controlada por ninguna institución ni es unitaria, sino plural, pues presenta diversos usos. En consecuencia, crea un sistema policéntrico mucho más complejo en árabe marroquí que afecta tanto a la propia estandarización del AM como a su enseñanza. Este análisis tomará en consideración el concepto de mercado lingüístico (Bourdieu, 1983), caracterizado por la diversificación de las nuevas competencias y su jerarquización, la relocalización y deslocalización de las variedades locales (Makoni y Pennycook 2007). En el caso concreto del árabe marroquí y el amazige, este proceso supone un nuevo modelo de gestión y planificación del multilingüismo y de la variación lingüística en Marruecos cuya complejidad es cada vez mayor.

Bibliografía:

- Blommaert, J. (2010) *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge. CUP.
 ——— (2005) *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge. CUP.
 Bourdieu, P. 1983. *Ce que parler veut dire*. Paris. PUF
 Makoni, S ; Pennycook, A. 2007. *Disinventing and Reconstituting Languages*. Bristol. Multilingual Matters,

Milroy, J. 2001. Language Ideologies and the Consequence of Standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5(4): 530 – 555.

Muhr, R et al (2013) (Eds.) *Exploring Linguistic Standards in Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages*, Frankfurt & Wien. Peter Lang Verlag.

Muhr, R. (2012) (Eds.) *Non-Dominant varieties of Pluricentric Language Getting The Picture*. In memory of Michael Clyne. Frankfurt. Peter Lang.

- Comunicación: Annas Sedrati, Rda Benkhadra y Mounir Afifi, Wikimedia Morocco User Group, “Standardizing Darija: Collaborative Approaches in the Moroccan Darija Wikipedia”.

The Moroccan Darija Wikipedia was launched in July 2020 after more than 10 years in the incubator. Through its experience in managing volunteers and smaller Wikis, Wikimedia Morocco user group implemented several projects and approaches to improve the Darija Wikipedia, by activating bot automatisations for a number of tasks and organizing contests to attract more editors.

The Moroccan Darija Wikipedia presents a big number of opportunities given its particular context and status. In fact, it is the largest Darija open dataset found on the internet, which attracts researchers in Artificial intelligence, and most specifically in the natural language processing area. The fact that standardization is made by the group is also an opportunity for volunteers to engage and collaborate with experts and researchers, to be pioneers and set rules for their own language. This promotes and raises awareness about Darija, paving the way for other local languages as well.

The aim of the state of art shared in this paper is to present the current situation of the Moroccan Darija Wikipedia, by explaining its development since its start in 2020, and present both the opportunities and advancements it can make, as well as its challenges (such as community sustainability and vandalism), and how they can be addressed in the future. Furthermore, the process of standardization of spelling and grammar rules, through community consensus, will be described, as well as the manifestation of different spelling conventions (e.g., phonetic, etymological) in the raw text of the encyclopedia.

- Comunicación: Asmae El Hachimi, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez, “Nouvelle pratique de l’arabe marocain sur les réseaux sociaux”.

Internet en général, et les réseaux sociaux en particulier permettent à la fois l’échange, le partage et les retrouvailles avec certaines personnes qui étaient devenues injoignables. Ils sont aussi des espaces de détente et de distraction ainsi que de socialisation et ils constituent un carrefour de cultures et de langues.

Les Marocains en général et les jeunes Marocains en particulier se communiquent sur les réseaux sociaux en utilisant leurs langues (langue mère : arabe ou amazighe et langues apprises : français, anglais, espagnol ou autre), selon le contexte, la situation et l’interlocuteur. L’arabe marocain ou la darija est souvent présente avec des nouvelles formes scripturales.

D’après le corpus étudié, nous avons observé que les jeunes locuteurs et interlocuteurs marocains empruntent à la langue française la façon de construire des messages en arabe marocain, telle que l’abréviation « slm » qui devient le squelette consonantique de « salam ». Pour le reste, nous avons relevé dans le corpus plusieurs cas d’alternance codique (intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique).

Les locuteurs mélangent souvent le français avec l’arabe marocain pour économiser l’espace et combler leur déficience lexicale dans l’une des deux langues. Par exemple, lorsqu’ils ne trouvent pas le mot exact en français, les locuteurs utilisent son équivalent en arabe et surtout en darija avec des lettres latines et des chiffres qui remplacent les lettres arabes qui ne sont pas équivalentes en français.

Références :

Anis Jacques, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages de réseau*. Éditeur : Le Cherche Midi, 2001, 111 pages.

Blacque-Belair Anne, *Impact du langage sms sur la qualité de l’orthographe des adolescents : Exploration*, Editions universitaires européennes EUE, 2011, 124 pages.

- Comunicación: Rajae El Khomssi, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah de Fez, “L’arabe marocain connecté : Fusion des langues à l’ère des réseaux sociaux”.

Les pratiques linguistiques en arabe marocain sur les réseaux sociaux sont le reflet d’une dynamique linguistique résultant du contact avec d’autres langues. Cela crée un espace linguistique complexe et riche où les influenceurs et les youtubeurs marocains adaptent leur langage pour atteindre un public diversifié.

L'une des caractéristiques les plus saillantes de la communication sur les réseaux sociaux est son hybridité linguistique. Les créateurs de contenu intègrent fréquemment dans leurs vidéos et messages des éléments linguistiques empruntés au français et d'autres langues pour répondre à la nécessité de s'adapter à un environnement numérique globalisé.

Les réseaux sociaux offrent également un espace d'expression pour la créativité linguistique. Les influenceurs inventent des mots, des acronymes, des hashtags et des expressions spécifiques élargissant ainsi le lexique de l'arabe marocain.

L'impact de ces pratiques linguistiques va au-delà de la simple communication, les créateurs de contenu marocains jouent un rôle majeur dans la diffusion de la culture marocaine à l'échelle mondiale, ils contribuent à renforcer la visibilité de la langue et la culture marocaines.

En somme, les pratiques linguistiques des influenceurs marocains reflètent une adaptation stratégique au contexte numérique.

Références :

BRIGUI, Fouad, « L'identité marocaine entre l'Orient et l'Occident », in Moha Ennaji (dir.), *Migration et hybridité : Le paradigme Maghreb-Europe*, Actes du congrès international organisé au Palais des Congrès, Fès les 1-2-3 juillet 2010 ; 2012, pp. 119-126.

ÉMÉRIT, Laetitia. 2016. "La notion de lieu de corpus : un nouvel outil pour l'étude des terrains numériques en linguistique" in *Corela* 14-1 : <<http://corela.revues.org/4594>> [25/05/2021]

Pausa para el café: 12:30-13:00

Visita al Museo de la Universidad de Navarra (MUN): 13:00-14:00

- Exposición con guía en francés: "Una tierra prometida. Del Siglo de las Luces al nacimiento de la fotografía". Viaje a Oriente (Egipto y Palestina), y su impacto en el desarrollo y evolución de la imagen en la sociedad hasta mediados del siglo XIX.

Comida: 14:00-15:15

Segundo panel: 15:15-17:00. Escritura y discurso en plataformas digitales

- Comunicación: Rosa Pennisi, Università degli studi Catania, "(Moroccan) mixed Arabic in digital Media: a comparative analysis of oral and written practices in Moroccan digital platforms and newspaper".

This study aims to analyze the transition of Moroccan Arabic from oral to written productions in digital communication. This phenomenon is not new, to the extent that literacy of written Moroccan Arabic is an issue already observed by scholars, especially concerning the developments of standardization from below (Kebede & Hinds 2016; Caubet 2017a-b, 2018; Miller 2017, Pennisi 2020, among others). From the perspective of the diglossic continuum of Arabic language (Youssi 1992), this study aims to analyze the morphosyntactic characteristics of dialectal/mixed Arabic in written production through the comparison of oral and written practices emerging from Moroccan digital media production. While several studies have also focused on the descriptions of dialectal elements occurring in different textual typologies, especially in Moroccan traditional media (Hoogland 2013, 2018, Brigui 2016, among others), the present study aims to analyze how written Moroccan Arabic contributes on a stylistic and pragmatic level to normalize a journalistic register, which is continuously conveyed through online newspapers and digital multimodal platforms. In order to achieve those goals, a corpus of written and oral data from a huge amount of several Moroccan digital platforms and newspaper has been, quantitative and qualitative analyzed, focusing on three morphosyntactic features (declarative sentences, relative proposition and annexation). The comparative analysis of oral and written practices shows that a mixed register of contemporary (Moroccan) Arabic is spreading in formal media Moroccan communication.

- Comunicación: Sarali Gintsburg, Universidad de Navarra, “‘*Kīfāš ḥragt*’: multi-modal analysis of a story of a Moroccan *ḥrāga* found on Youtube”.

With this paper I aim to look into the issue of identities among the *ḥarrāga* - illegal immigrants of Maghrebi (first and foremost Moroccan and Algerian) origin, living in the West. Although the topic of immigrants’ identities topic has been in fashion for quite some time, most studies analyse either the political or mass-media discourse related to immigrants, or reflect on how immigrants see themselves, on the basis of textual analysis of immigrants’ narratives and interviews. In my study, I turn to a different kind of material - videos recorded and published on YouTube by former *ḥarrāga* and analyse their the multiple identities that come to the surface in these videos. In my analysis, I will focus not only on the text (mostly Moroccan Arabic with some insertions in Spanish) but also on the nonverbal aspect of the narrative building on the concepts such as “multimodality” (Tan *et al.* 2020, Kress 2010). As a case study, I will present an analysis of identities that the main protagonist, a Moroccan immigrant named Omar, assumes in the course of the story. In particular, I show how one particular gesture (pointing), coupled with other verbal and non-verbal markers, can signal a change of identity.

References:

- Gintsburg, S. And Waisman, O. (2023). Many Faces of Omar: Integrative Multimodal Analysis of a Story of Migration Found on YouTube: Focus on Positioning. *Journal of International Migration and Integration*. Doi: [//doi.org/10.1007/s12134-023-01097-7](https://doi.org/10.1007/s12134-023-01097-7)
- Kress, G. (2010). Multimodality: A Social Semiotic Approach to. Contemporary Communication. London & New York: Routledge.
- Tan, S., O’Halloran, K., Wignell, P. (2019). Multimodality, in A. D. Fina & A. Georgakopoulou, eds, *Handbook of Discourse Studies*, Cambridge University Press, Cambridge.

- Comunicación: Mohamed Lotfi y Rida Chalfi, Université Chouaïb Doukkali de El Jadida y Université Moulay Ismaïl de Meknès, “La variation linguistique dans le discours du E-commerce au Maroc”.

Au Maroc comme partout dans le monde, l’essor qu’ont connu les réseaux sociaux a impacté la communication en ligne. En effet, Cette transformation a influencé non seulement la conception de l’échange langagier, mais aussi les langues et les variétés linguistiques utilisées.

En fait, notre étude s’inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et tente d’analyser et décrire le discours utilisé par les vendeurs en ligne au Maroc.

Ces derniers se trouvent contraints à adapter leur discours pour toucher une grande tranche d’éventuels clients. Pour ce faire, ils adoptent plusieurs stratégies inventives à titre d’exemple le code switching, le néologisme, etc.. Par ce processus nous assistons à une nouvelle ère où l’arabe marocain est en perpétuel changement et développement.

Bref, les pratiques langagières des E-commerçants méritent d’être étudiées et analysées afin de mieux les comprendre et en rendre compte.

Références :

- Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (coord., 2002). Dictionnaire d’analyse du discours. Paris : Seuil.
- Maingueneau, D. (2013). « Genres de discours et web : existe-t-il des genres web ? ». In Barats, C. (dir.) Manuel d’analyse du web, Armand Colin : Paris, .74-97.
- Millerand, F., Proulx, S. et Rueff, J. (2010, dir.). Web social. Mutation de la communication. Québec : Presses de l’Université du Québec, Coll. « Communication ».

- Comunicación: Zakia Benserhir y Hamid Jaafar, Universidad Hassan II de Casablanca, “Du discours émotionnel chez les jeunes : cas de la région de Fès”.

Les émotions ont pris une place importante dans plusieurs disciplines des sciences humaines. Dans le cadre de ce travail, nous abordons les émotions dans leur dimension sociolinguistique afin de comprendre comment les jeunes Marocain(e)s expriment leurs émotions à travers leur langage quotidien. Pour la construction de ce projet, il a été nécessaire d’élaborer un corpus d’émotions qui contient les différents éléments grammaticaux de l’arabe dialectal marocain pratiqué dans ce contexte. À travers cette base de données, nous pourrions déduire la place des émotions dans la culture marocaine du point de vue sociolinguistique.

La variation des sources de collecte des données a conféré une particularité au corpus, surtout que l’AM est reconnu par la pluralité des accents entre les différentes zones géographiques, ainsi que par les changements linguistiques au fil de l’histoire, c’est ce qui explique les variations discursives entre les différents groupes d’âge. et dans le cas de cette étude nous avons choisis les jeunes de la région de Fès comme échantillon.

La transcription et l'annotation étaient des outils nécessaires pour l'élaboration de notre corpus et l'analyse des données collectées.

Notre produit final est un corpus d'expressions émotionnelles en AM, composé de quatre catégories générales : noms, adjectifs, verbes et locutions.

Ce corpus constitue une base de données fertile qui peut approfondir les études dans le champ psycholinguistique avec une spécificité culturelle.

Mesa redonda: 17:00-18:30. Wikipedia.

- Annas Sedrati, Rda Benkhadra y Mounir Afifi, Wikimedia Morocco User Group, “Darija Wiktionary: Building a Collaborative Moroccan Darija Dictionary”.

This proposed panel introduces the Darija Wiktionary project, a free online Darija-Darija dictionary that can be edited by all. The Wiktionary aims to create an open and accessible reference for Moroccan Darija vocabulary, expressions, and grammar rules. The primary focus is on community-driven contributions and inclusivity.

One of the Wiktionary's distinctive features is its coverage of verb conjugations and their patterns, facilitating a deeper understanding of Darija's intricate grammar. The inclusion of illustrative examples and visual aids, such as pictures, enhances the learning experience and fosters greater comprehension.

This Wiktionary documents Moroccan Darija, including regional variations, using both written and audio representations. It also covers common expressions, proverbs, and idiomatic phrases, using reliable sources for word etymology, part-of-speech classification, and phonetic pronunciation.

The Darija Wiktionary aims to become a collaborative resource for Moroccan Darija by aggregating contributions from various sources. It is currently in the incubator stage with the objective of transitioning into a live project. The project aims to contribute to cross-cultural understanding and the preservation of Morocco's linguistic heritage through Wikimedia.

The panel explores the potential for partnerships and collaboration with stakeholders to further the Wiktionary's objectives. It seeks to identify similar projects within the lexicography ecosystem, creating opportunities for collaborative efforts to promote the Moroccan Darija language.

26 de abril de 2024

- Plenaria: Mena B. Lafkioui, CNRS-LIER-FYT, “*Darija* and the Multilingual Digital Landscape”.

The present study examines from a sociolinguistic and linguistic anthropological perspective (Lafkioui 2013, Lafkioui 2019, Lafkioui 2021) how *darija* (i.e., Moroccan Arabic) instantiates “vernacular globalisation” (Appadurai 1996: 10) and how within its varying multilingual and digital landscape it allows to reframe dominant languages, such Standard Arabic and French, away from an asymmetric system in which they take a dominant and normative position towards a more symmetric system in which its sociolinguistic functions are locally negotiated and assessed and so engenders a ‘more multi-centred sociolinguistic culture’ (Coupland 2009). Light will be also shed on the sociolinguistic nature and function(s) of *darija* with reference to the Tamazight languages and their local varieties within the global digital landscape, as well as on the existing conflicts and competitions between them and on the way the *darija*-interactants create language and cultural norms and accommodations.

References :

- Appadurai, Arjun. 1996. *Modernity At Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press
- Coupland, N. 2009. Dialects, standards and social change. In Maegaard, M. & al. (eds), *Language attitudes, standardization and language change*, Oslo, Novus, 27-48.
- Lafkioui Mena B., 2013 – Multilingualism, Multimodality, and Identity Construction on French-Based Amazigh (Berber) Websites, *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 18/2: 135-151.
- Lafkioui Mena B. 2019. Le français face à la « super-diversité » dans la ville métropole de Gand. In: F. Gadet (ed.), *Les Métropoles francophones européennes*, Paris: Garnier, 185-202.
- Lafkioui Mena B. 2021. Codeswitching and artistic performance among multilingual minorities in Flanders, *Belgian Journal of Linguistics*, 35 (1), Special “Issue Current Perspectives in Codeswitching”, E. Vanden Wyngaerd, R. Enghels, M. B. Lafkioui and M. Steffens (eds.), 34-50.

Tercer panel: 10:30-12:30: Escrituras y ortografía digitales.

- Comunicación: Jan Hoogland, Radboud University NL and NIMAR Rabat, “Written Moroccan Arabic in Moroccan society, an inventory of domains in which it is being used”.

For many years I have been observing and analysing the use of Moroccan Arabic (Darija) in writing.

I started studying it in the early eighties of the past century and during the last twenty years I observed a strong increase in the use of Darija in writing.

I have published several articles on this topic and others have published about their research on the topic too: Caubet, Miller, Ellinson, Iddins, Pennisi, Hall and others.

During this long period, I have collected many texts in written Moroccan Arabic (WMA). In collecting I focussed on printed matter. I have stored all these texts in a database to keep track of developments and changes.

In 2022, after a 3-year absence due to COVID, I visited Morocco again and was surprised by the strong increase in WMA in public space. It became clear that the development of using Darija in writing had accelerated during my absence. The enormous amount of texts written in Darija forced me to rethink the structure of the database and this led to a new division of domains in which Darija is being used in writing.

Since spoken Darija is not part of the collection I will not discuss it here, although there certainly is a role for spoken Darija in some of these domains too.

The domains in which written Moroccan Arabic (WMA) can be found are*:

1. Advertisement
2. Informing the public
3. Press
4. Interaction on social media
5. Circles of advocates of Darija
6. Literature
7. Creative sector
8. Television
9. Education
10. Social Protest
11. Short personal notes in daily life
12. Graffiti

The order of presentation of the domains is more or less randomly chosen, although the first domain of advertisement is probably the most frequent in the database.

In my presentation I intend to discuss these domains and show examples of texts from each domain.

- Comunicación: Omar, Kamali, *Monitoro, Inc. - Sawalni*, “Tackling Orthographic Standardization and Normalization in Moroccan Darija for AI Training”.

As the developers of Sawalni, the first-ever AI system to communicate in Moroccan Darija, our initial objective was to gather a robust dataset for AI training. However, we were confronted with substantial orthographic diversity within Darija, further complicated by the coexistence of Latin and Arabic scripts. These complexities necessitated a strategic shift in focus towards addressing the normalization and standardization issue as a priority, a solution that would ultimately enhance our data training process for the Sawalni project. This paper will delve into the intricate challenges encountered in this process, highlighting the innovative strategies, tools, and models we developed in response. A central part of our solution was the creation of Daktilo, a tool and model specifically designed to assist in standardizing and normalizing Darija data. Our presentation will provide an in-depth exploration of the methodology behind Daktilo, the tools that supported its development, and its critical role in refining the dataset for Sawalni. Furthermore, it will illuminate our strategy in establishing a feedback loop, allowing continual enhancements to Daktilo and, consequently, the ongoing improvement of Sawalni's performance. By shedding light on the complexity of Moroccan Darija orthography and the innovative solutions we developed to handle it, this presentation aims to contribute to the broader dialogue around AI and natural language processing for languages with low resources, and to inspire further research into other languages that encounter similar challenges.

- Comunicación: Sanae Bedra, Universidad Ibn Tofail de Kénitra “Les traits linguistiques et les constructions syntaxiques employés entre les locuteurs ghiyatis dans les réseaux sociaux”.

Les Ghiata pratiquent l'arabe montagnard qui se caractérise par des traits spécifiques qui le distinguent des autres variétés de l'arabe marocain. C'est sur les réseaux sociaux numériques que s'est forgée la pratique de l'écrit de la variété linguistique des Ghiata. En fait, les réseaux sociaux numériques permettent le passage du parler ghiyati de

l'oral vers un écrit spontané mêlant les graphies latine et arabe dans les commentaires et les échanges entre les locuteurs.

Dans cette contribution, nous allons relever les traits linguistiques et les constructions syntaxiques employés entre les locuteurs ghyiyatis dans leurs échanges en utilisant les réseaux sociaux numériques.

Bibliographie

BRIGUI F., 2019, « De la continuité linguistique du préhilalien de type jebli au-delà du territoire des jbala », *Revista al-Andalus Magreb*, Vol. 26, Núm. 1.

CAUBET D., 2013, « Messagerie instantanée sur l'internet marocain : Facebook, darija et parlars jeunes », *Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXI^e siècle*, l'Harmattan.

CAUBET D., 2019, « Vers une littératie numérique pour la darija au Maroc, une démarche collective », In : *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics : Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from May 30th to June 2nd 2017*. Aix-en-Provence, Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans.

- Comunicación: Samera Abdelati, Universidad L'Orientale de Nápoles, "The exploitation of Moroccan *dārija* by advertisers and the different practices of its representation".

The presence and the interaction of different languages in Morocco creates many sociolinguistic issues that are nowadays becoming increasingly perceivable with the spread of new technologies. Digitalization, indeed, had a huge impact on language practices across different dimensions, influencing not only the way people interact and create communication, but also the way this latter is conceived (Aleksić & Stamenković, 2018). This research sheds light on how the complex linguistic landscape that characterises Morocco affected the language employed in advertising contexts. Advertising takes on various forms and mediums, each tailored to reach specific audiences and achieve particular objectives, and the use of Moroccan dialect in such contexts is becoming widespread at a national level, both in oral communication and written texts (Lee Hall, 2015; Miller, 2017). By analysing the relationship between language and audience, this paper contributes to the understanding of the main socio-political phenomena that lead to the preference of one linguistic variety over the others in particular situations, paying more attention to those cases in which *dārija* tends to emerge. To this end, different forms of advertising - television, social media, outdoor messages and e-mails - will be used as case study, enabling us to determine what are the purposes behind the emergence of a dialectal register in promotional messages, and what kind of connection with the audience did this choice actually establish. On the other hand, the present paper aims at illustrating the main practices implemented by advertisers to represent Moroccan vernacular, hence an informal variety, in written communication.

Bibliography:

Aleksić, Dušan & Stamenković, Ivana. 2018. "The Language of Media in the Digital Age", *Balkan Social Science Review* 12. 101-113.

Lee Hall, Jennifer. 2015. *Debating Darija: Language Ideology and the Written Representation of Moroccan Arabic in Morocco*. PhD Thesis. University of Michigan.

Miller, Catherine. 2017. "Contemporary *dārija* writings in Morocco: ideology and practices", Høigilt, Jacob, & Mejdell, Gunvor (eds.), *The Politics of Written Language in the Arab World*. Leiden: Brill. 90-115.

Pausa para el café: 12:30-13:00

Cuarto panel: 13:00-14:30. Traducción.

- Comunicación: Hamid Jaafar, Universidad Hassan II de Casablanca, "De quelques ressources linguistiques en arabe marocain : cas de l'adjectif".

Notre langue, l'arabe marocain (A.M) présente les signes d'une longue histoire et d'une époque dont nous sommes témoins. En fait, notre contribution consiste à développer trois points.

D'abord, nous présentons et décrivons nos différents corpus collectés sur l'arabe marocain. A évaluer nos recherches menées sur cette langue, nous ne pouvons qu'attester une répartition significative de ses entités lexicales.

Puis, nous expliquons notre travail relatif à la confection d'un dictionnaire de « l'adjectif » en arabe marocain avec ses correspondants en langue française. Après avoir collecté les données sur l'arabe marocain, nous avons classifié une base qui contient 3000 adjectifs.

Ensuite, nous présentons une étude classificatoire de l'adjectif en arabe marocain ; une classe lexicale que nous avons confrontée lors de nos travaux consacrés à ladite langue.

À vrai dire, au Maroc, le manque d'outils terminologiques, de références lexicographiques et de bases de données numériques reste un obstacle majeur pour promouvoir, à l'international, l'arabe marocain. Malgré les productions et les recherches qui voient le jour de temps en temps, les travaux effectués sur et en arabe marocain ne répondent pas totalement aux exigences des utilisateurs, natifs et étrangers.

De notre part, afin d'éclaircir la situation d'une population souffrant d'une forte aliénation linguistique, et sans prétendre à une étude étymologique ou historique quelconques ni vouloir abonder dans le sens des études diachronique et synchronique de l'A.M, une remarque notoire reste à mentionner. Cette langue a une charge idéologique qui se manifeste, particulièrement, dans les dictionnaires ; ceux-ci véhiculent toute une réalité qui ne peut être transmise qu'à travers la préservation du patrimoine lexicale. A notre sens, le fond culturel, le patrimoine linguistique et l'outil informatique peuvent interagir pour offrir des unités significatives pratiquées et connues par des locuteurs / émetteurs, qui utilisent, en réalité, d'énormes variations langagières dans les discours quotidiens.

Bibliographie :

Benveniste E., 1966 : Problèmes de linguistique générale, tome I, Tel Gallimard.

Taifi M., 2000 : sémantique linguistique, référence, prédication et modalité, Fès, imp. Post-modernité.

Colin, 1993-96: le Dictionnaire d'arabe dialectal marocain en 8 volumes, Eds. Al-Manahil, Ministère des affaires culturelles, en collaboration avec le C.N.R.S. Paris. (sous la direction de Zakia Iraqui Sinaceur).

- **Comunicación:** Francisco Moscoso García, Universidad Autónoma de Madrid, “Nuevas propuestas para la estandarización de la escritura en árabe marroquí: *El principito*, un diccionario de definiciones en árabe marroquí, un diario y el nuevo testamento”.

Presentamos, por un lado, las propuestas de escritura del árabe marroquí, de forma comparativa, de dos obras, cuyos autores proceden del ámbito académico: la traducción al árabe marroquí de la obra *El Principito*, llevada a cabo por Abderrahim Youssi (Saint Exupery 2014) y el diccionario de definiciones en árabe marroquí de Mgharfaoui et al. (2017). Y, por otro lado, la escritura de dos nuevas obras que han aparecido recientemente escritas en árabe marroquí. La primera es el *Diario de Muḥammād*, escrito por El Medlaoui (2021) y la traducción del Nuevo Testamento (2022) a la variedad árabe de la región de Yebala. Intentaremos responder a estas dos preguntas: ¿cuál de las dos propuestas es la que mejor puede reproducir un sistema estándar normalizado? ¿Es solo válida la que propone apoyarse únicamente en la escritura del árabe literal o habría que tener en cuenta también la pronunciación a la hora de escribir el árabe marroquí?

- **Comunicación:** Hassan Boutakka, Universidad Hassan II de Casablanca, “Los culturemas en el árabe dialectal marroquí y su traducción al español a partir de una antología del zéjel traducida al español”.

La traducción de los elementos culturales o culturemas siempre ha supuesto un gran reto para los traductores dado el carácter específico de estos elementos que superan los típicamente lingüísticos. En este trabajo hemos partido de unas propuestas teóricas acerca del tratamiento de los elementos culturales en la traductología y las técnicas de las que se suelen valer los traductores en el caso de los los culturemas, para adelantar algunas observaciones sobre las técnicas usadas por los traductores de la *Antología del zéjel contemporáneo marroquí* (en prensa). Nos interesa examinar en concreto el grado de dificultad que plantean estas marcas culturales y su origen (apremias, fraseología general, iconos antropológicos, etc.) y también las técnicas traslaticias seguidas por el equipo de traducción.

Comida: 14:30-16:00

Quinto panel: 16:00-17:30. Enseñanza.

- **Comunicación:** Farouk Taki Elmerrakchi, independiente, “Mother Tongue and Learning in Migrant Households”.

The extent to which the children in migrant households acquire proficiency in the new language of their destination and in their heritage, language strongly conditions their well-being and their success in the country's educational institutions. In this paper, i will exhibit how language practices by Moroccans (globally the North African) parents, attitudes towards the heritage language and French language, affect children's development and the

children's success in the country's educational. I will discuss how immigrant families are losing their heritage languages faster simply due to limited opportunities to read their own languages. And finally, i will show how my mother tongue books can help parents to explain natural phenomena, to discover sciences, to learn civic acts or to express ideas and emotions to their children. All those skills are lost when a child have not access to books in their mother tongue.

- Comunicación: Said Kirhlani Mounadil Universidad Rey Juan Carlos y Casa Árabe, “El uso de la transcripción fonética en el aula para el árabe dialectal como lengua extranjera. El caso del árabe marroquí”.

A falta de una estandarización ortográfica del árabe dialectal, la transcripción fonética de sus sonidos tanto en caracteres árabes como latinos constituye un serio problema a la hora de enseñar/aprender este idioma, especialmente, como lengua extranjera. Estudiantes y profesores, estos últimos a la hora de elaborar su propio material didáctico o de utilizar libros de texto existentes, se enfrentan a serias dificultades debidas a este problema para enseñar/adquirir ciertas destrezas que tienen que ver con la lectoescritura. Muchos utilizan el alfabeto del árabe estándar (el alifato), complementándolo con caracteres especiales, especialmente del alfabeto persa, para dar cabida a los sonidos inexistentes en el árabe estándar. Eso sí, esta solución sólo es posible si sus estudiantes tienen al menos un nivel básico de árabe estándar. No obstante, la mayoría, en contextos de enseñanza del árabe dialectal como lengua extranjera, recurren a la transcripción fonética con letras latinas, teniendo en consideración la lengua latina utilizada en la zona geográfica de la que proceden sus estudiantes, complementándola, también, con caracteres especiales para expresar sonidos inexistentes en este idioma.

Este dilema, que ha llamado la atención de varios académicos que lo han analizado y han intentado sacar conclusiones y ofrecer soluciones a su respecto, sigue constituyendo un serio problema para los profesores que nos dedicamos a la enseñanza del árabe dialectal como lengua extranjera.

Con la presente propuesta, buscamos abrir un debate para intercambiar reflexiones y compartir experiencias con el fin de encontrar soluciones prácticas para superar los problemas que presenta este tema en el aula y que dificulta el transcurso normal de las clases.

- Comunicación: Bárbara Herrero Muñoz-Cobo, Universidad de Almería, “Presentación de la nueva edición del manual para el aprendizaje del árabe marroquí *Habla árabe marroquí*”.

En esta presentación se explicitarán los objetivos del método en sus cuatro vectores (lingüístico, pragmático, sociolingüístico y cultural).

Asimismo, se explicarán por una parte las características formales de la obra y la estructura de las unidades didácticas por la otra.

También se detallará el procedimiento para manejar tanto el libro como la grabación.

Finalmente se enumerarán los elementos que caracterizan la puesta al día de esta nueva edición.

Clausura del congreso y café: 17:30

